

Školitelský posudek na bakalářskou práci Kláry Tůmové

Respondentní prostředky internacionalismů v odborných textech

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2022, 80 stran)

Tématem bakalářské práce Kláry Tůmové je kontrastivní analýza internacionalismů v odborných textech. Volbu tématu práce hodnotím kladně, vhodně se doplňuje s oborem aplikované filologie, který diplomantka studuje. V úvodu svého posudku chci rovněž uvést, že předkládaná kvalifikační práce je zpracována velmi pečlivě a kvalitně.

Práce je strukturována do dvou hlavních celků. V první části autorka představuje téma v obecné rovině. Problematiku internacionalismů v souladu se zadáním a názvem práce dává do vztahu s odbornými texty, krátce se tedy také věnuje charakteristikám tohoto útvaru (str. 6-9). Internacionalismy následně správně klasifikuje mezi výpůjčky z cizích jazyků - podotýkám, že autorka se bude blíže zabývat pouze těmi adaptovanými. Diplomantka pracuje s relevantní literaturou (Knittlová, Krčmová, Dubský, Čermák), kterou řádně cituje v poznámkovém aparátu. Teoretický výklad je koherentní a promyšlený.

Ve druhé části práce (str. 20 – 68) autorka analyzuje vybrané internacionalismy a jejich překladové protějšky. Užitou metodologii zde nebudu rozepisovat, protože předpokládám, že ji autorka představí při obhajobě. Autorka pracuje promyšleně, k posouzení využívá dostupných korpusových nástrojů ČNK (Treq, Intercorp a SyD). Cílem jejích analýz je zjistit, zda v překladu převládá mezinárodní varianta (internationalismus) nebo výraz domáci. Autorka si rovněž klade relevantní otázku, zda na volbu překladového ekvivalentu může mít vliv charakter slov nacházejících se v nejbližším kontextovém okolí analyzovaných jednotek. Dochází k závěru (str. 71), že volba příslušných ekvivalentů je rozkolísaná, nelze konstatovat, že by nějaké slovní druhy (substantiva, adjektiva, verba) inklinovaly k jedné či druhé možnosti. Práci Kláry Tůmové považuji za nosný příspěvek do dané problematiky. Cíle, které si diplomantka stanovila, byly naplněny. K práci nemám žádné připomínky.

Po formální stránce je práce vypracována pečlivě. Ke kvalitě přispívá kultivované vyjadřování i příjemná grafika práce. Menší výtku mám ke španělsky psanému resumé, které je místy formulačně neobratné. Zároveň bych se chtěla zeptat, proč diplomantka ve španělském resumé o internacionalismech hovoří jako *xenismos*, tedy o neadaptovaných výpůjčkách (srov. 76)?

Závěr: Závěrem konstatuji, že práci **Kláry Tůmové** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.